

ПРОГРАММА
IX Международной научной конференции
«ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ, ПРАКТИКИ И ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА»
(НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 4-6 мая 2023 г.)

Организаторы:
Высшая школа перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,
Союз переводчиков России

Регламент выступлений:
Пленарный доклад – 20 минут
Секционный доклад – 10 минут

4 мая 2023 г.

Регистрация участников – с 9.00 до 10.00 (3-й корпус, 2-й этаж)

Открытие конференции
(10-00 по московскому времени, ауд. 3217, 3-й корпус)
Ссылка на видеоконференцию: <https://lunn.ktalk.ru/4373697>

Приветствие ректора НГЛУ д.ф.н., профессора Жанны Викторовны Никоновой
Приветствие президента Союза переводчиков России Ольги Юрьевны Ивановой

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Козуляев Алексей Владимирович, к.ф.н., Школа аудиовизуального перевода.
Создание сред обучения аудиовизуальному переводу в эпоху четвертой когнитивной революции

Поршнева Елена Рафаэлевна, д.п.н., профессор, Лебедева Марина Владимировна, к.п.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Образовательные условия и современные потребности переводческого образования*

Шлепнев Дмитрий Николаевич, доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Научно-поэтический концерт. Эксперимент: один текст - несколько переводов, но от одного переводчика. Катрен Вийона*

Кофейная пауза (11.40-12.00)

Секция 1

ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

(12-00 по московскому времени, , ауд. 3217, 3-й корпус)

Руководитель секции – д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

Ссылка на видеоконференцию: <https://lunn.ktalk.ru/4373697>

Волкова Татьяна Александровна, д.ф.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Стратегии устного перевода: переосмысление подходов*

Княжева Елена Александровна, к.ф.н., доцент, Воронежский государственный университет. *О переводческом решении с аксиологических и дидактических позиций*

Кочетков Александр Николаевич, к.ф.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *«Употребляй тонкость ума! Изоцряй, изыскивай средства!..» (Отражение времени в американской филологической реальности)*

Логинова Александра Александровна, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Теория речевых актов и перевод*

Новикова Элина Юрьевна, д.ф.н., профессор, Волгоградский государственный университет. *Переводческая эко-система региона: признаки, концепты, дискурсы*

Разумовская Вероника Адольфовна, к.ф.н., профессор, Сибирский федеральный университет. *«Другой» язык как единица в переводе художественного текста*

Сафина Марина Рафаиловна, к.ф.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Концептуальная метонимия и перевод (на материале переводов англоязычной художественной литературы)*

Сдобников Вадим Витальевич, д.ф.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Новый взгляд на старые переводоведческие категории (коммуникативно-функциональный подход)*

Фролов Валентин Игоревич, к.ф.н., доцент, Московский государственный лингвистический университет. *Модели в переводоведении: критерии описания и классификации*

Шамилов Равиддин Мирзоевич, к.ф.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *К вопросу о разграничении перевода и иных видов языкового посредничества: потребностноориентированный взгляд*

Шуверова Татьяна Демьяновна, к.ф.н., профессор, Московский педагогический государственный университет. *Семиотика перевода: границы возможных преобразований*

Секция 2

ПРОБЛЕМЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

(12-00 по московскому времени, ауд. 2214, 2-й корпус)

Руководитель секции – к.ф.н., доцент Е.В. Александрова

Ссылка на видеоконференцию: <https://lunn.ktalk.ru/1720639>

Qani Mohammad Ibrahim, Faryab University, Afghanistan. *Introducing Effective Methods in the Translation Classrooms*

Александрова Елена Владиславовна, к.ф.н., доцент, Мурманский арктический государственный университет. *Основы медиадоступности в подготовке аудиовизуальных переводчиков*

Борисов Дмитрий Александрович, к.ф.н., доцент, Жаренова Наталья Вячеславовна, к.ф.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Свободный диктант как средство развития профессиональных навыков переводчика*

Колосов Сергей Александрович, к.ф.н., доцент, Тверской государственный университет. *Опыт организации и реализации проектной деятельности в подготовке переводчиков*

Королева Дарья Борисовна, к.п.н., доцент, Лепченко Светлана Юрьевна, преподаватель, Томский государственный университет. *Подготовка переводчиков в современных условиях: «специалисты» или «универсалы»?*

Королева Ольга Петровна, к.ф.н., доцент, Макарова Елена Николаевна, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Роль мнестической деятельности в подготовке будущего переводчика (на начальном уровне обучения)*

Кузьмин Роберт Алексеевич, к.п.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Профориентационная работа с абитуриентами Высшей школы перевода: из практических наблюдений*

Секция 3

ПРОБЛЕМЫ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

(12-00 по московскому времени, ауд.4305, 4-й корпус)

Руководитель секции – к.ф.н., доцент Л.А. Борисова

Ссылка на видеоконференцию: <https://lunn.ktalk.ru/3801179>

Бажайкин Николай Евдокимович, к.ф.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Особенности перевода немецкой технической документации*

Баскакова Наталья Александровна, Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. *Передача разговорности при переводе польских научно-популярных текстов по педагогике для детей и взрослых (на материале текстов Януша Корчака и их переводов на русский язык)*

Басова Алена Юрьевна, Демидова Анна Сергеевна, к.ф.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Псевдоустность при переводе под субтитры (из опыта работы над французским фильмом *Lestrisfrères*)*

Безуглова Полина Александровна, преподаватель, МГИМО МИД России. *Роль паузации при передаче смысла в синхронном переводе*

Бекоева Ирина Давидовна, к.ф.н., доцент, Юго-Осетинский государственный университет. *Взаимодействие передающей и принимающей культур при переводе этномаркированных мифонимов*

Борисова Лидия Александровна, к.ф.н., доцент, Воронежский государственный университет. *Терминологические нюансы при переводе кодексов США*

Булдыгерова Анна Николаевна, ст. преподаватель, Забайкальский государственный университет. *О некоторых способах передачи образных значений в публицистических текстах (на примере китайского языка)*

Дмитриева Ксения Константиновна, Елизарова Людмила Вячеславовна, к.ф.н., доцент, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. *Оценка качества перевода: эксперты vs. автоматические метрики*

5 мая 2023 г.

Секция 2

ПРОБЛЕМЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

(10-00 по московскому времени, ауд.4207, 4-й корпус)

Руководитель секции – к.ф.н., доцент О.В. Петрова

Ссылка на видеоконференцию:

<https://us02web.zoom.us/j/88602102629?pwd=QnU0Yi93bGhxSmNMZzAzaHdkY3BwUT09>

Meeting ID: 886 0210 2629

Passcode: 435971

Дубкова Ольга Владимировна, к.ф.н., профессор, Сианьский университет иностранных языков, Институт русского языка, Китайская Народная Республика. *Китаизмы в русскоязычных переводах: теория и практика постредактирования*

Ли Су, д.ф.н., доцент, Сианьский университет иностранных языков, Институт русского языка, Китайская Народная Республика. *Проблемы письменного перевода: на материале переводов китайских студентов-русистов старших курсов*

Митина Виктория Алексеевна, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Роль фоновых знаний в работе переводчика*

Москалюк Александра Вячеславовна, ст. преподаватель. Тольяттинский государственный университет. *Принятие решений в процессе перевода (на примере проектной работы для университетских СМИ)*

Стефанова Елена Валентиновна, ст. преподаватель, Минский государственный лингвистический университет, Республика Беларусь. *Обучение синхронному переводу: задействование суперструктуры в ИИ-инструменте ChatGPT*

Петрова Ольга Владимировна, к.ф.н., доцент, начальник Международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения», НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Выпускные квалификационные работы: цели и проблемы*

Родионова Мария Юрьевна, к.ф.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Проявление функциональной неграмотности на разных этапах обучения студентов-переводчиков*

Стародубов Станислав Витальевич, ассистент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *О подготовке судебных переводчиков в Российской Федерации*

Степанова Мария Михайловна, к.п.н., доцент, МГИМО МИД, Одинцовский филиал, Троицкий Дмитрий Игоревич, Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения. *Корреляция тематик выпускных квалификационных работ студентов переводческих специальностей с потребностями рынка труда*

Харитонова Дарья Ивановна, ассистент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *От пересказа к переводу: особенности языковой подготовки будущих переводчиков на начальном этапе обучения*

ЧжаоХун, д.ф.н., профессор, Сианьский университет иностранных языков, Институт русского языка, Китайская Народная Республика. *Учебная литература по переводу текстов разных стилей (русский и китайский языки)*

Секция 3

ПРОБЛЕМЫ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

(10-00 по московскому времени, ауд.42026, 4-й корпус)

Руководитель секции – А.Ю. Калинин

Ссылка на видеоконференцию: <https://lunn.ktalk.ru/8864192>

Ефимова Надежда Николаевна, к.ф.н., зав. кафедрой, Иркутский научный центр СО РАН. *Функционально-стилевая специфика англоязычной научной прозы: аспекты интерпретации и перевода*

Иевлева Анастасия Васильевна, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Разработка рекомендаций по переводу и локализации сайтов научно-исследовательских лабораторий*

Кажарова Мария Александровна, ст. преподаватель, Военный университет имени князя Александра Невского Министерства Обороны Российской Федерации / Финансовый Университет при Правительстве Российской Федерации. *Терминология, специализированный перевод и получение знаний*

Калинин Андрей Юрьевич, PhD (Docteur en Sciences du langage), ст. преподаватель, МГЛУ им. М.В. Ломоносова. *Проблема визуального канала в удаленном синхронном переводе*

Клюшина Алёна Михайловна, к.ф.н., доцент, Буцкина Н.М., магистрант, Самарский государственный социально-педагогический университет. *Экспликация лакун при переводе текстов юридического дискурса с английского языка на русский*

Клюшина Алёна Михайловна, к.ф.н., доцент, Журина В.О., студент, Самарский государственный социально-педагогический университет. *Особенности перевода каламбура с английского языка на русский (на материале сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес»)*

Клюшина Алёна Михайловна, к.ф.н., доцент, Сурадиева Ю.О., студент, Самарский государственный социально-педагогический университет. *Особенности передачи англоязычных идиом на русский язык при переводе художественных произведений М.Твена*

Ковальчук Александр Викторович, Московский государственный лингвистический университет. *Модальные глаголы can/тау и их формально близкое "может": когда можно, когда нужно, когда нельзя*

Михайловская Мария Валерьевна, ст. преподаватель, МГУ им. М.В. Ломоносова. *Стратегии передачи идеологического компонента в синхронном переводе американского политического медиадискурса*

Чернова Ирина Валериевна, к.ф.н., ст. преподаватель, Кириенко Кристина Алексеевна, студент, Кубанский государственный университет. *Особенности перевода имплицитной информации в заголовках англоязычной прессы*

Секция 4

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

(10-00 по московскому времени, ауд.430б, 4-й корпус)

Руководитель секции – д.ф.н., доц. В.В. Сдобников

Ссылка на видеоконференцию: <https://lunn.ktalk.ru/1695178>

Братчикова Надежда Станиславовна, д.ф.н., профессор, МГУ им. М.В. Ломоносова. *Комедия Ю. Хейлалы «Собрание пекарей»: сопоставление оригинального и переводного текста*

Королева Ольга Петровна, к.ф.н., доцент, Вилкова Александра Евгеньевна, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Использование «переводческих модификаций» и «переводческих трансформаций» в переводе художественного текста*

Коптелова Ирина Евгеньевна, к. филос. н., зав. кафедрой, Дипломатическая академия МИД РФ. *Языковая игра и перевод в романе Б.Кингсолвер «Библия ядоносного дерева»*

Полубиченко Лидия Валериановна, д.ф.н., профессор, МГУ им. М.В. Ломоносова. *Трудности перевода имён собственных в детской художественной литературе*

Стахова Лариса Владимировна, к.ф.н., доцент, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина. *Мир джентри в стихах Джейн Остен и их переводах*

Шлепнев Дмитрий Николаевич, доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.
(Пост)преьера. «Франко-латинская баллада» Вийона в двух переводах: регулярным стихом и верлибром

6 мая 2023 г.

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

(10-00 по московскому времени, ауд. 3217, 3-й корпус)

Ссылка на видеоконференцию: <https://lunn.ktalk.ru/9689312>

Исаева Анна Александровна, к.ф.н., доцент, Воронежский государственный университет. *Машинный перевод и бизнес: благо или вред?*

Калинин Кирилл Евгеньевич, к.ф.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Искусственный интеллект и перевод, или Способна ли машина получать удовольствие?*

Малявина Анна Николаевна, к.п.н., доцент, Тольяттинский государственный университет. *Диверсификация компетенций переводчика в эпоху искусственного интеллекта, машинного перевода и ChatGPT*

Секция 3

ПРОБЛЕМЫ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

(11-30 по московскому времени, ауд.4202а, 4-й корпус)

Руководитель секции – к.ф.н., доцент Л.А. Борисова

Ссылка на видеоконференцию: <https://lunn.ktalk.ru/6930954>

Королева Ольга Петровна, к.ф.н., доцент, Еремина Дарья Вячеславовна, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Трудности перевода в сериале «Аббатство Даунтон»*

Кулинич Марина Александровна, доктор культурологи, профессор, Самарский государственный социально-педагогический университет. *Прагматическая адаптация при переводе цитат (на материале переводов книг Д. Карнеги)*

Малышева Дарья Сергеевна. *Особенности перевода спортивной терминологии в фигурном катании*

Ни Лулу, доцент, Сианьский университет иностранных языков, Китайская Народная Республика. *Прагматическое исследование замены образов в переводе фразеологизмов с русского языка на китайский*

Новиков Артем Владимирович, аспирант, Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева. *Распознавание семантики многозначных слов в разном контексте системами машинного перевода DeepL и Prompt*

Тимофеева Дарья Петровна, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Особенности и трудности перевода корейской веб-новеллы «Детектив Искажения»*

Тихонова Оксана Викторовна, к.ф.н., Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации. *Особенности оформления скрипта при закадровом озвучивании переводчиком-синхронистом*

Секция 5

ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА

(11-30 по московскому времени, ауд.4204, 4-й корпус)

Руководитель секции – к.ф.н., доцент С.Ю. Павлина

Ссылка на видеоконференцию в ZOOM:

<https://us02web.zoom.us/j/87436988331?pwd=YW9kdzFEVXF1ZFE0MXgvM3YwUHZzZz09>

Meeting ID: 874 3698 8331

Passcode: 465212

Александрова Елена Владиславовна, к.ф.н., доцент, Мурманский арктический государственный университет. *Современная английская фразеология в восприятии студентов-носителей русского и немецкого языков*

Градская Татьяна Вячеславовна, к.ф.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Английские, русские и польские фразеологизмы в контексте межкультурной коммуникации*

Гуров Андрей Николаевич, к.ф.н., доцент, МГИМО МИД России. *Функционально-стилистические особенности испанских военных текстов*

Донина Ольга Валерьевна, к.ф.н., доцент, Воронежский государственный университет. *Проблемы использования ChatGPT при изучении языка*

Зубарева Анастасия Игоревна, Н.А. Добролюбова. *Особенности текстов гастрономического дискурса в немецком языке*

Ключина Алёна Михайловна, к.ф.н., доцент, Нематуллаева М.Ж., студент, Самарский государственный социально-педагогический университет. *Характеристика аббревиатур в современном англоязычном интернет-дискурсе*

Манджиева Светлана Валериевна, к.ф.н., доцент, Халгаева Долорес Дорджиевна, к.ф.н., доцент, Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова. *Особенности регионального варьирования в англоязычном деловом дискурсе*

Павлина Светлана Юрьевна, к.ф.н., доцент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Образные идиомы в редакционной карикатуре: лингвокультурный и лингводидактический ракурсы*

Прасолова Ольга Дмитриевна, аспирант, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *Рекламный ролик к фильму как компонент кинодискурса*

Семушина Елена Юрьевна, Гарлайскайте Эвелина Дайнюсовна, к.ф.н., доцент, Казанский (Приволжский) федеральный университет. *Особенности функционирования и перевода публичного директива в американском варианте английского языка*

Ястремская Инна Григорьевна, ст. преподаватель, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. *К вопросу о семантике колоративов в современном немецком языке*